

## 箴言第二十六章譯文對照

### 【箴二十六 1】

〔和合本〕「夏天落雪，收割時下雨，都不相宜，愚昧人得尊榮也是如此。」

〔呂振中譯〕「夏天落雪、收割時下雨、很不適合；愚頑人得尊榮、照樣不相宜。」

〔新譯本〕「夏天落雪，收割時下雨，都不合宜；照樣，愚昧人獲得尊榮，也不合宜。」

〔現代譯本〕「讚揚愚昧人，無異夏天降雪，收割時下雨，都不適宜。」

〔當代譯本〕「夏天降雪，秋收下雨，都不合時令；愚昧人獲得光榮也不合宜。」

〔文理本〕「蠢者得榮非宜、如夏時雨雪、如穡時下雨、」

〔思高譯本〕「有如夏日下雪，秋收降雨，不合時令；同樣愚昧的人獲得光榮，亦不適宜。」

〔牧靈譯本〕「榮譽對愚昧的人來說，好像夏日降雪，秋收下雨，很不適宜。」

### 【箴二十六 2】

〔和合本〕「麻雀往來，燕子翻飛，這樣，無故的咒詛也必不臨到。」

〔呂振中譯〕「麻雀怎樣飛來飛去，燕子怎樣翻飛，無緣無故而發的咒詛也怎樣不會應驗〔原文：來到〕。」

〔新譯本〕「麻雀怎樣飛來飛去，燕子怎樣翻飛；照樣，無故的咒詛也不會臨到人。」

〔現代譯本〕「無理的咒詛只像鳥兒飛來飛去，不能加害於人。」

〔當代譯本〕「翻飛的麻雀和翱翔的燕子不會無端降下；無故的咒詛也不會降在被咒詛的人身上。」

〔文理本〕「無故之詛、如雀之翔、如燕之飛、靡所棲止、」

〔思高譯本〕「有如麻雀逃走，燕子飛去；無端的咒罵，也一去無蹤。」

〔牧靈譯本〕「像麻雀逃走，燕子紛飛，無緣無故的咒罵也毫無效果。」

### 【箴二十六 3】

〔和合本〕「鞭子是為打馬，轡頭是為勒驢；刑杖是為打愚昧人的背。」

〔呂振中譯〕「鞭子是為打馬，嚼環是為勒驢豫備的；刑杖是為打愚頑人的背脊而設的。」

〔新譯本〕「鞭子是為了打馬，嚼環是為了勒驢；刑杖是為了打愚昧人的背。」

〔現代譯本〕「用鞭子打馬，用嚼環勒住驢口，對愚昧人也得動用棍子。」

〔當代譯本〕「馴馬用馬鞭，馭驢用韁繩，管教愚昧人卻要用棒子。」

〔文理本〕「鞭為馬、勒為驢、杖為蠢人之背、」

〔思高譯本〕「馬需要皮鞭，驢需要轡頭，愚昧人的脊背需要棍棒。」

〔牧靈譯本〕「馬要抽打，驢要套上轡頭，愚人的脊背需要棍棒。」

#### 【箴二十六 4】

〔和合本〕「不要照愚昧人的愚妄話回答他，恐怕你與他一樣。」

〔呂振中譯〕「不要照愚頑人的愚妄話回答他，免得你也跟他一樣。」

〔新譯本〕「不要照著愚昧人的愚妄回答他，免得你像他一樣。」

〔現代譯本〕「回答愚蠢的問題，等於跟發問的人一樣愚蠢。」

〔當代譯本〕「倘若你答覆一個愚蠢的問題，你就變得像發問的人一樣愚昧。」

〔文理本〕「應對蠢人、勿循其蠢、恐爾同乎其人、」

〔思高譯本〕「回答愚昧人，別照樣愚昧，免得你也像他一樣；」

〔牧靈譯本〕「不要回答愚人的愚蠢問題，否則你和他一樣蠢。」

#### 【箴二十六 5】

〔和合本〕「要照愚昧人的愚妄話回答他，免得他自以為有智慧。」

〔呂振中譯〕「要照愚頑人的愚妄話回答他，免得他自以為有智慧。」

〔新譯本〕「要照著愚昧人的愚妄回答他，免得他自以為有智慧。」

〔現代譯本〕「要用愚蠢人的話回答愚蠢人；這樣，發問的人就會知道，他並不如自己所想的那麼聰明。」

〔當代譯本〕「要用適當的方法答覆愚昧的問題，好叫發問的人知道自己並不聰明。」

〔文理本〕「應對蠢人、當循其蠢、免彼自視為智、」

〔思高譯本〕「回答愚昧人，有時應愚昧，免得他自以為聰明。」

〔牧靈譯本〕「有時要回答愚人提出的愚蠢問題，否則愚人會自以為是。」

#### 【箴二十六 6】

〔和合本〕「藉愚昧人手寄信的，是砍斷自己的腳，自受損害（“自受”原文作“喝”）。」

〔呂振中譯〕「由愚頑人經手傳話的、是砍斷自己的腳，自己吸飲着強暴。」

〔新譯本〕「藉愚昧人的手傳遞信息的，是自斷己足，自尋煩惱。」

〔現代譯本〕「託愚昧人傳送消息，無異砍斷自己的腳，自找麻煩。」

〔當代譯本〕「差派愚昧人帶信的，實在是自討苦吃，自招損失。」

〔文理本〕「以蠢者傳言、乃自斷其足、必受損傷、」

〔思高譯本〕「派遣愚昧人，去作傳話者，是自斷己足，是自尋苦惱。」

〔牧靈譯本〕「讓愚人去送信，無疑是砍斷自己的腳，自尋麻煩。」

#### 【箴二十六 7】

〔和合本〕「瘸子的腳空存無用，箴言在愚昧人的口中也是如此。」

〔呂振中譯〕「箴言在愚頑人口中、就如瘸子的腿虛懸着無用。」

〔新譯本〕「箴言在愚昧人口中，就像瘸子的腿，虛懸無用。」

〔現代譯本〕「愚昧人引用箴言，正像瘸子使用他的腳。」

〔當代譯本〕「箴言到了愚昧人嘴裡，就好像跛子的腳，全無用處。」

〔文理本〕「箴言在蠢者之口、如跛者之足、虛懸而無用、」

〔思高譯本〕「猶如跛子的腳虛懸無力，箴言在愚人口中也是如此。」

〔牧靈譯本〕「愚人口中的寓言猶如跛子的腳，虛空無力。」

#### 【箴二十六 8】

〔和合本〕「將尊榮給愚昧人的，好像人把石子包在機弦裡。」

〔呂振中譯〕「將尊榮給愚頑人、像一口袋寶石放在石堆裏〔傳統：像把石頭綁在用石機上〕。」

〔新譯本〕「把榮耀給愚昧人的，就像人把石子繫在投石器上。」

〔現代譯本〕「讚揚愚昧人，有如把大石塊放在弓弦上發射。」

〔當代譯本〕「把尊榮授給愚昧人，就好像把石子緊緊纏裹在投石器上。」

〔文理本〕「尊榮加於愚者、如以寶玉置於礮石、」

〔思高譯本〕「將光榮體面授給愚昧人，無異將寶石投在石堆裏。」

〔牧靈譯本〕「讓愚人享受榮譽，如同將寶石放在投石器上。」

#### 【箴二十六 9】

〔和合本〕「箴言在愚昧人的口中，好像荊棘刺入醉漢的手。」

〔呂振中譯〕「箴言在愚頑人口中、就像荊條入於醉漢手裏。」

〔新譯本〕「箴言在愚昧人口中，就像荊棘在醉漢手裡。」

〔現代譯本〕「愚昧人引用智言，正像醉漢想拔出手上的刺。」

〔當代譯本〕「箴言在愚昧人口中，就像荊棘落在醉漢手裡。」

〔文理本〕「箴言在蠢者之口、如荊棘在醉人之手、」

〔思高譯本〕「箴言在愚人口中，猶如荊棘在醉漢手中。」

〔牧靈譯本〕「愚人說出的寓言，就像是醉人手中的荊棘。」

#### 【箴二十六 10】

〔和合本〕「雇愚昧人的，與雇過路人的，就像射傷眾人的弓箭手。」

〔呂振中譯〕「像工頭的樣樣自己作；但那雇愚頑人的、就等於雇過路人〔本節有幾處點竄〕。」

〔新譯本〕「雇用愚昧人和過路人的，就像胡亂射傷眾人的弓箭手。」

〔現代譯本〕「僱主隨便僱用愚昧人，會使每一個有關的人都受損害。」

〔當代譯本〕「雇用愚昧人或路人做工的，就好像射手亂箭傷人。」

〔文理本〕「以愚者與路人為傭、如射者發矢傷眾、」

〔思高譯本〕「雇用愚人或過路人的人，無異射傷眾人的弓箭手。」

〔牧靈譯本〕「主人雇用愚人，好比弓箭手射傷每個過客。」

#### 【箴二十六 11】

〔和合本〕「愚昧人行愚妄事，行了又行，就如狗轉過來吃它所吐的。」

〔呂振中譯〕「愚頑人將他的愚妄事行了又行，正如狗轉過來、喫自己所嘔吐的。」

〔新譯本〕「愚昧人一再重複他的愚妄，正像狗轉過來，吃自己所吐的。」

〔現代譯本〕「愚蠢人一再做愚蠢事，就如狗回頭吃牠所吐出的東西。」

〔當代譯本〕「愚昧人重蹈覆轍，就好像狗再吃自己嘔吐出來的東西一樣。」

〔文理本〕「蠢者複行其愚、如犬反食其所吐、」

〔思高譯本〕「愚人一再重複他的愚行，猶如狗再來吃牠嘔吐之物。」

〔牧靈譯本〕「狗改不了吃屎，愚人也會一錯再錯。」

#### 【箴二十六 12】

〔和合本〕「你見自以為有智慧的人嗎？愚昧人比他更有指望。」

〔呂振中譯〕「你見過自以為有智慧的人麼？愚頑人比這種人還有可希望處。」

〔新譯本〕「你見過自以為有智慧的人嗎？愚昧人比他更有指望。」

〔現代譯本〕「胸無一策而自以為聰明的人，連最愚蠢的人也勝過他。」

〔當代譯本〕「你見過自以為聰明的人嗎？愚昧的人比他還有希望呢！」

〔文理本〕「爾見自視為智者乎、蠢者之望、較彼猶大、」

〔思高譯本〕「你是否見過自作聰明的人？寄望於愚人必寄望於他更好。」

〔牧靈譯本〕「自作聰明，連愚人都不如。」

#### 【箴二十六 13】

〔和合本〕「懶惰人說：“道上有猛獅，街上有壯獅。”」

〔呂振中譯〕「懶惰人說：『哎呀！路上有猛獅哦！廣場之間有壯獅哦！』」

〔新譯本〕「懶惰人說：“路上有獅子，廣場上也有獅子。”」

〔現代譯本〕「懶惰人待在家裏，他怕甚麼呢？怕外面的獅子嗎？」

〔當代譯本〕「懶惰的人說：“路上有獅子，街上也有獅子。”於是就不肯出去工作。」

〔文理本〕「惰者雲、途中有獅、衢中有獅、」

〔思高譯本〕「懶惰人常說：『路上有猛獅，街市有壯獅。』」

〔牧靈譯本〕「懶漢會說：“街上有獅子”，藉口偷懶。」

#### 【箴二十六 14】

〔和合本〕「門在樞紐轉動，懶惰人在床上也是如此。」

〔呂振中譯〕「門扇在樞紐上轉來轉去；懶惰人在床上翻左翻右。」

〔新譯本〕「懶惰人在床上翻動，就像門繞著門鉸轉動一樣。」

〔現代譯本〕「懶惰人在床上翻來覆去，就像門扇在樞紐上旋轉。」

〔當代譯本〕「懶惰的人賴在床上，輾轉不肯起來，就像門樞上的鉸鏈，轉動開關一樣。」

〔文理本〕「惰者輾轉於床、如門在樞、」

〔思高譯本〕「懶人在床榻上輾轉，猶如門扇在樞紐上旋轉。」

〔牧靈譯本〕「猶如門在軸上轉來轉去，懶漢只知躺在床上輾轉反側。」

#### 【箴二十六 15】

〔和合本〕「懶惰人放手在盤子裡，就是向口撤回也以為勞乏。」

〔呂振中譯〕「懶惰人把手栽在盤子裏，就是縮回來、拿到口裏、也覺得累。」

〔新譯本〕「懶惰人把手放在盤子裡，連拿食物送回口邊也覺得勞累。」

〔現代譯本〕「懶惰人伸手取食，連放進自己口裏也嫌麻煩。」

〔當代譯本〕「懶人伸手在盤中拿取食物，就連縮手送到嘴邊，也嫌辛苦。」

〔文理本〕「惰者染指於盂、反之於口、猶以為勞、」

〔思高譯本〕「懶人伸手在盤中取食，送到口邊也感到辛苦。」

〔牧靈譯本〕「懶人將手伸向盤中食物，卻不肯辛苦將食物送進口中。」

#### 【箴二十六 16】

〔和合本〕「懶惰人看自己，比七個善於應對的人更有智慧。」

〔呂振中譯〕「懶惰人自以為比七個知趣於應對的人還有智慧。」

〔新譯本〕「懶惰人看自己，比七個善於應對的人更有智慧。」

〔現代譯本〕「懶惰人以為自己比七個對答如流的人更有智慧。」

〔當代譯本〕「懶人自命不凡，自認比七個善於應對的人還要聰明。」

〔文理本〕「惰者自視為智、愈於善應對者七人、」

〔思高譯本〕「懶惰人自認為聰明人，遠勝過七個善於應對的人。」

〔牧靈譯本〕「懶人自以為比七個擅長口才的人更聰明。」

#### 【箴二十六 17】

〔和合本〕「過路被事激動，管理不幹己的爭競，好像人揪住狗耳。」

〔呂振中譯〕「受激怒去管不干己事的爭端，好像揪住過路之狗的耳朵。」

〔新譯本〕「過路的人被激怒，去干涉與自己無關的爭執，就像人揪住狗的耳朵。」

〔現代譯本〕「事不干己而跟人爭吵，等於上街去揪住野狗的耳朵。」

〔當代譯本〕「好管閒事，把自己牽涉進紛爭裡的，就好像動手揪著狗的耳朵一樣。」

〔文理本〕「行路而預不幹己之爭、如執犬耳、」

〔思高譯本〕「干涉與己無關的爭端，有如抓過路狗的尾巴。」

〔牧靈譯本〕「加入與己無關的爭吵，好比是上街抓住野狗的尾巴。」

### 【箴二十六 18~19】

〔和合本〕「人欺凌鄰舍，卻說：“我豈不是戲耍嗎？”他就像瘋狂的人，拋擲火把、利箭與殺人的兵器。（“殺人的兵器”原文作“死亡”）」

〔呂振中譯〕「人哄騙了鄰舍，卻說：『我不是開玩笑麼？』這好像瘋了的人胡亂拋擲火把、利箭、和凶器〔原文：死亡〕。」

〔新譯本〕「人欺騙了鄰舍，卻說：“我不過是開玩笑罷了。”他就像瘋狂的人，投擲火把、利箭和殺人的武器。」

〔現代譯本〕「欺哄鄰舍，卻說是逢場作戲，無異瘋子玩弄殺人武器。」

〔當代譯本〕「欺騙了朋友還佯作開玩笑的人，跟亂拋火把、胡亂放箭、危害人命的狂漢沒有甚麼分別。」

〔文理本〕「癡者擲炬、發矢行殺、人欺鄰里、自調戲玩者、亦如之、」

〔思高譯本〕「誰騙了人而後說：「我只開玩笑！」猶如狂人投擲火把、利箭和死亡。」

〔牧靈譯本〕「誰騙了鄰居卻說是開玩笑，無疑是瘋子玩弄殺人武器。」

### 【箴二十六 20】

〔和合本〕「火缺了柴就必熄滅，無人傳舌，爭競便止息。」

〔呂振中譯〕「缺了柴，火就熄滅；無人傳閒話、紛爭便靜息。」

〔新譯本〕「沒有柴，火就熄滅；沒有搬弄是非的人，紛爭就平息。」

〔現代譯本〕「沒有木頭，火就熄滅；沒有閒話，紛爭就止息。」

〔當代譯本〕「柴燒盡了，火便熄滅；讒言止住了，爭端便會平息。」

〔文理本〕「絕薪則火滅、無讒則爭息、」

〔思高譯本〕「沒有木柴，火即熄滅；沒有讒言，爭端即息。」

〔牧靈譯本〕「木頭用完，火自然熄滅；沒有講閒話的人，紛爭就止息。」

### 【箴二十六 21】

〔和合本〕「好爭競的人煽惑爭端，就如餘火加炭，火上加柴一樣。」

〔呂振中譯〕「好紛爭的人煽動爭端，就如炭火上加炭、火上加柴。」

〔新譯本〕「好爭競的人，煽動爭端，就像餘燼上加炭，火上加柴一樣。」

〔現代譯本〕「炭上加炭，火上添柴，好爭吵的人煽動紛爭正是這樣。」

〔當代譯本〕「好事之徒煽動爭端，就好像餘火上加炭，烈燄上加柴一樣。」

〔文理本〕「好競者之構爭、如加炭於焰、如加薪於火、」

〔思高譯本〕「誰惹事生非，挑撥爭端，是在火炭上加炭，火上加柴。」

〔牧靈譯本〕「炭上加炭，火上加柴，好吵架的人挑起紛爭。」

### 【箴二十六 22】

- 〔和合本〕「傳舌人的言語如同美食，深入人的心腹。」  
〔呂振中譯〕「背後誹謗人者的話如同珍饈美味，滲入人腹中深處。」  
〔新譯本〕「搬弄是非的人的言語如同美食；深入人的臟腑。」  
〔現代譯本〕「閒話有如珍饈美味，一進口就吞下去。」  
〔當代譯本〕「讒言有如佳餚，人人愛嘗。」  
〔文理本〕「讒毀者、言如甘旨、入人甚深、」  
〔思高譯本〕「進讒者的話，如可口美味，能深深透入肺腑的深處。」  
〔牧靈譯本〕「進讒者的話，如可口美味，到達肺腑深處。」

### 【箴二十六 23】

- 〔和合本〕「火熱的嘴，奸惡的心，好像銀渣包的瓦器。」  
〔呂振中譯〕「油滑〔傳統：火熱〕的嘴、奸惡的心、好像釉兒包在瓦器上。」  
〔新譯本〕「嘴唇火熱，心卻奸惡，就像包上銀渣的瓦器。」  
〔現代譯本〕「言不由衷，猶如粗糙的陶器塗上一層白銀。」  
〔當代譯本〕「嘴邊油滑，心裡卻是邪惡的，就好像包了銀的瓦器。」  
〔文理本〕「口溫而心惡、猶以銀滓包瓦器、」  
〔思高譯本〕「口蜜腹劍的人，有如塗上銀的陶器。」  
〔牧靈譯本〕「口蜜腹劍的人，有如塗上白銀的粗陶。」

### 【箴二十六 24】

- 〔和合本〕「怨恨人的，用嘴粉飾，心裡卻藏著詭詐。」  
〔呂振中譯〕「怨恨人的用嘴掩飾，心裏卻存着詭詐；」  
〔新譯本〕「憎惡人的用話語掩飾自己，心裡卻存著詭詐。」  
〔現代譯本〕「偽善的人用花言巧語掩蓋仇恨的心。」  
〔當代譯本〕「懷恨在心的人，口蜜腹劍；」  
〔文理本〕「懷憾之人、口務文飾、心藏詭譎、」  
〔思高譯本〕「懷恨他人的，善措詞掩飾；但在他心底，卻藏有陰險。」  
〔牧靈譯本〕「心懷憤恨的人，在外面巧言偽裝。」

### 【箴二十六 25】

- 〔和合本〕「他用甜言蜜語，你不可信他，因為他心中有七樣可憎惡的。」  
〔呂振中譯〕「他雖說出溫雅的話，你不可信他，因為他心中有七樣可厭惡的；」  
〔新譯本〕「他的話語雖然動聽，你不可信他，因為他心裡有七樣可厭惡的事。」

〔現代譯本〕「話雖溫和，不可信他，因他心裏充滿憎恨。」

〔當代譯本〕「縱然他甜言蜜語，你也不可相信，因為他心底暗藏各種可憎的惡事。」

〔文理本〕「其言雖甘、爾勿信之、蓋其心藏可惡之端有七、」

〔思高譯本〕「誰聲調過柔，你不要相信；因在他心中，藏有七種惡。」

〔牧靈譯本〕「不可信他的甜言蜜語，因他心裡有七種罪惡。」

#### 【箴二十六 26】

〔和合本〕「他雖用詭詐遮掩自己的怨恨，他的邪惡必在會中顯露。」

〔呂振中譯〕「他雖裝模作樣去遮掩恨心，其邪惡總會在公會中露現出的。」

〔新譯本〕「他的怨恨雖然以詭詐掩飾，但他的邪惡必在大會中顯露出來。」

〔現代譯本〕「他也許能掩蓋憎恨，但眾目睽睽，都看出他的惡行。」

〔當代譯本〕「雖然他千方百計地去掩飾，他的邪惡卻終必在眾人面前敗露。」

〔文理本〕「其憾恨雖蓋以詭譎、其邪慝必顯於會中、」

〔思高譯本〕「仇恨雖可以詭計來掩飾，但在集會中險惡必敗露。」

〔牧靈譯本〕「仇恨雖可用詭計來掩飾，但在集會中險惡必敗露。」

#### 【箴二十六 27】

〔和合本〕「挖陷坑的，自己必掉在其中；滾石頭的，石頭必反滾在他身上。」

〔呂振中譯〕「挖陷坑的、自己必掉在其中；輓石頭的、石頭必反輓在他身上。」

〔新譯本〕「挖掘陷坑的，自己必掉在其中；輓石頭的，石頭必輓回自己身上。」

〔現代譯本〕「挖陷阱的，自己掉了進去；滾石頭的，石頭滾在自己身上。」

〔當代譯本〕「挖坑害人，必自陷其中；滾動石頭的，反遭石頭所壓。」

〔文理本〕「掘阱者必自陷、轉石者反自傷、」

〔思高譯本〕「挖掘陷阱的必自陷其中，滾轉石頭的必為石所壓。」

〔牧靈譯本〕「挖陷阱的，自己必先掉進去；滾石頭的人，自己反被石頭砸。」

#### 【箴二十六 28】

〔和合本〕「虛謊的舌恨他所壓傷的人，諂媚的口敗壞人的事。」

〔呂振中譯〕「虛謊的舌頭引致毀滅〔經點竄翻譯的〕；油滑的口造成敗跌。」

〔新譯本〕「虛謊的舌頭憎惡被它傷害的人；諂媚的口造成敗壞。」

〔現代譯本〕「虛偽的舌頭傷害所憎恨的人；諂媚的嘴巴造成毀滅。」

〔當代譯本〕「撒謊的唇舌，憎恨它所害的人；諂媚的嘴，只會帶來沒落。」

〔文理本〕「舌謊者惡其所傷、口諛者敗壞是行、」

〔思高譯本〕「撒謊的唇舌，必痛恨真理；諂媚的嘴臉必製造喪亡。」

〔牧靈譯本〕「撒謊的人憎恨對方，諂媚的嘴巴帶來滅亡。」

